Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadził mnie na południe,\* a oto była tam brama zwrócona ku południowi.\*\* I zmierzył\*\*\* jej pilastry i jej przysionek – miały takie wymiary jak tamte.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie mój przewodnik zaprowadził mnie na południe. Tam również znajdowała się brama. Zmierzył jej wnęki, pilastry oraz jej przysionek. Wymiary były takie same, jak w przypadku poprzednich bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zaprowadził mnie w stronę południa, a oto była brama południowa; i zmierzył jej filary i przedsionek — *miały* te same wymiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mię wywiódł na drogę południową, a oto brama była ku drodze południowej, i wymierzył podwoje jej, i przysionki jej według tejże miary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł mię na drogę południową, a oto brama, która patrzała na południe, i zmierzył czoło jej i przysionek jej wedle miar wyższych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zaprowadził mnie na południe, i oto była tam brama zwrócona ku południowi, i zmierzył jej filary oraz jej przedsionek: miały te same rozmiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził mnie na południe, a oto była tam brama południowa; i zmierzył jej wnęki, jej filary i jej przysionek: miały takie same wymiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprowadził mnie w kierunku południowym. Oto po stronie południowej była brama. Zmierzył jej filary i jej przedsionek. Miały takie same wymiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poprowadził mnie na południe. Także po stronie południowej znajdowała się brama. Zmierzył jej filary i przedsionek. Miały takie same wymiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] poprowadził mię w kierunku południa. Oto po stronie południowej znajdowała się brama. Wymierzył jej filary i jej przedsionek. Miały te same wymiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повів мене на південь, і ось брама, що глядить на південь, і він її розмірив і покої і стовпи і елами за цією мірою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem poprowadził mnie w kierunku południa; i oto była tam brama zwrócona ku południowi. Więc zmierzył jej pilastry i przybudówki, a były według poprzednich pomiarów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potem poprowadził mnie na południe, a oto była tam brama wiodąca na południe; i zmierzył jej pilastry oraz jej portyk, mające takie same wymiary, jak te. |

1. 1) Lub: drogą na południe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ku drodze południowej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G wtrąca: i wnęki, zob. <x>330 40:21</x>. [↑](#footnote-ref-4)